#多语化#

问题：人对世界的认识会受到自己母语的限制和影响吗？语言可以影响我们的思想吗？

当然会，所以如果你严肃的打算做点有价值的思考，基本上必须要学一门与母语不同源的语言。

语言是思想的载体，在最深处甚至是无法翻译的。

很多元概念的无法翻译是文化之间难以跨越的鸿沟。比如“normal”其实不能翻译为“普通”，“free”其实不能直接视为“自由”，moral翻译为“道德”其实也很勉强。

把“爱”对应为“love”也是个巨大的坑。

坦白说，因为这些底层的概念上的根本差别，一篇英文和它的中文译文之间存在着很难说得清的错位。

常常南辕北辙。

它甚至经常会造成人们不知道自己在说什么、在想什么的一种奇异的心脑分离。

语言能力不好，是一种致命的缺陷，思想的绝症，是必须解决掉的问题。对这一点，不要有任何侥幸。

编辑于 2021-05-16

<https://www.zhihu.com/answer/1495123471>

---

评论区:

Q: 之前看到draw有“牵引、拖、拉”的意思的时候，我才明白为什么draw是画画、drawer是抽屉。这让我想起语言学上的“能指”和“所指”，我觉得，看上去我们在用不同的能指去表达同一个所指，就好像“tree”和“树”都能表达同一个概念，而对于抽象概念，所指的形成方式，其实已然迥异，两种语言中抽象概念的发展土壤本质上就有区别，而所谓的翻译，可能只是在找一个最大公约数

---

Q: 给答主放一个“例证”。

|  |
| --- |
| preview |

---

Q: 这其实也是在回答一个问题，当我们在学习一门语言的时候，我们到底是在学什么？一门语言与另一门语言最根本的差异是什么？

我想现在我的答案是对同样或不同环境的感受与反应。

---

Q: 可是有很多美国的大学教授都不会外语啊

A: 看ta们是什么专业。将来他们会后悔的

---

Q: 那在这诸多方法中，什么语言学习方法是可以最准确地接近这些基础概念呢？

我现在的想法是通过文学小说或者舞台剧一类的生活场景，通过模拟感受的形式来帮助还原和理解这些概念，不知道这样对不对。

B: 学习形式逻辑语言，比如计算机程序语言，数学符号语言。在形式逻辑语言与自然语言的转换中你会体会很多。

Q: 可以描述的更具体一点吗？我学过一些计算机语言，数学符号语言我觉得高中大学都一直在学在用，却都没有这种感受。可能是我不够敏感，也可能是你更有体会，我想听听你的看法，望不吝赐教。

B: 可以看看《集异璧》，这本书里探讨得非常详尽

Q: 我会重新尝试在转换中理解这几种形式逻辑语言，感谢你的提点。

---

更新于2023/10/20